Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie wcale z rozpustnikami świata tego lub z chciwcami lub zdziercami lub bałwochwalcami skoro jesteście zobowiązani zatem z tego świata wyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wcale nie (miałem na myśli) nierządnych tego świata lub chciwców, zdzierców czy też bałwochwalców,\* bo wówczas musielibyście wyjść z tego świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie w ogóle (z) nierządnymi świata tego, lub (z) zachłannymi i drapieżnymi, lub bałwochwalcami, gdyż bylibyście zobowiązani zaraz z (tego) świata wyjść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie wcale (z) rozpustnikami świata tego lub (z) chciwcami lub zdziercami lub bałwochwalcami skoro jesteście zobowiązani zatem z (tego) świata wyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie miałem jednak na myśli nierządnych tego świata, chciwców, zdzierców i bałwochwalców. Gdybyście tych mieli unikać, musielibyście całkiem świat opuścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie z rozpustnikami tego świata w ogóle lub chciwymi, zdziercami czy bałwochwalcami, *bo* inaczej musielibyście opuścić ten świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie zgoła z wszetecznikami tego świata albo z łakomcami, albo z drapieżcami, albo z bałwochwalcami; bo inaczej musielibyście z tego świata wynijść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zgoła z porubnikami świata tego abo z łakomymi, abo z drapieżnymi, abo z służącymi bałwanów: bo inaczej musielibyście z tego świata wyniść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chodzi o rozpustników tego świata w ogóle ani o ludzi chciwych albo zdzierców lub bałwochwalców; musielibyście bowiem całkowicie opuścić ten świat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie miałem na myśli wszeteczników tego świata albo chciwców czy grabieżców, czy bałwochwalców, bo inaczej musielibyście wyjść z tego świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale nie z rozpustnikami tego świata lub chciwcami, złodziejami czy bałwochwalcami, ponieważ musielibyście opuścić ten świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie miałem na myśli w ogóle rozpustników tego świata, chciwych, zdzierców czy też bałwochwalców, bo wtedy musielibyście porzucić ten świat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bynajmniej nie z rozpustnikami tego świata, czy skąpcami, czy zdziercami, czy bałwochwalcami, gdyż inaczej musielibyście ze świata odejść, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nie miałem na myśli ludzi spoza Kościoła, którzy prowadzą się niemoralnie, chciwców, złodziei czy bałwochwalców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie miałem jednak na myśli rozpustników tego świata w ogóle ani chciwców, ani też rabusiów czy bałwochwalców, ponieważ w tym wypadku musielibyście opuścić ten świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [і] то не взагалі з розпусниками цього світу - з користолюбцями і грабіжниками, чи з ідолослужителями, бо інакше ви мали б вийти з цього світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie z nierządnymi tego świata w ogóle, lub chciwcami, rabusiami, czy też z bałwochwalcami gdyż bylibyście zobowiązani zaraz wyjść ze świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie miałem na myśli ludzi rozwiązłych spoza waszej wspólnoty ani chciwych, złodziei czy bałwochwalców - bo wtedy w ogóle musielibyście opuścić ten świat! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie mając na myśli ogólnie rozpustników tego świata albo chciwców i zdzierców lub bałwochwalców. W przeciwnym razie musielibyście po prostu opuścić świat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie miałem wtedy na myśli wszystkich rozwiązłych ludzi tego świata—wszystkich złodziei, wszystkich, którzy są zachłanni, lub wszystkich, którzy oddają cześć podobiznom bożków. Jeśliby tak było, musielibyście chyba zniknąć z tego świata. |

1. 1) <x>530 6:9</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:15</x>; <x>690 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)